NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 5 - June 2019

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ٥ – يونيو ٢٠١٩

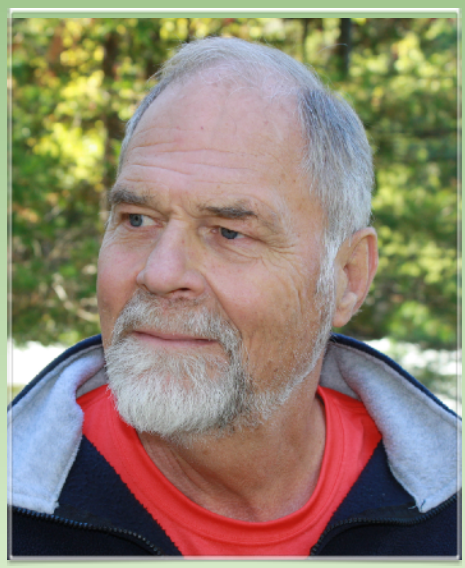
Guest of Honour:

SYDNEY LEA

Poet Laureate of Vermont

May I wither meanwhile
into some sort of wisdom.

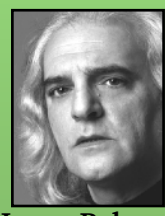
S. L.



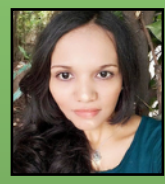
وفي أثناء هذا، ليتني أذوِي
إلى نوعٍ من الحكمةْ

سيدني لي – أمير شعراء فيرومنت

FEATURING NEW POETS



Jorge Palma



Mariela Condero

Stathis Gourgouris

Eleonora Rimolo

Lena Oh

Yusuke Nakashima

FEATURED IN THIS ISSUE:

ALEXANDER PUSHKIN

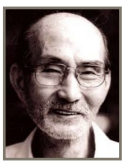
JAN KOCHANOWSKI

KONSTANTIN MILADINOV

C. P. CAVAFY

LIU BANNONG

KHALIL HAWI

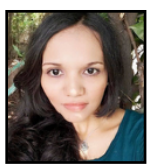


KIM CHUN SU

SYDNEY LEA

STATHIS GOURGOURIS

JORGE PALMA



MARIELA CORDERO

BIRGIT BUNZEL

LENA OH

ELEONORA RIMOLO

SALAH ELEWA

YUSUKE NAKASHIMA

NADWAH

Poetry in Translation
Bimonthly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 5 - June 2019

ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم
تصدر كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد الخامس – يونيو ٢٠١٩

About *Nadwah*

Nadwah is a bilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

https://www.arabicnadwah.com
https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm
https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor: Sayed Gouda arabicnadwah@gmail.com
English and German sections editor: Birgit Bunzel blinderbunzel@gmail.com
Greek section editor: Sarra Thilykou sthilykou@gmail.com
Indian section editor: Dileep Jhaveri jhaveri.dileep@gmail.com
Italian section editor: Luca Benassi benax76@gmail.com
Japanese section editor: Maki Starfield makistarfield@gmail.com
Korean section editor: Lena Oh oh.sunyoung@gmail.com
Macedonian section editor: Trajan Petroveski trajan.petrovski@yahoo.com
Polish section editor: Hatif Janabi hatifjanabi@gmail.com
Russian section editor: Alexey Filimonov afilimonov22@gmail.com
Slovenian section editor: Marjan Strojan marjan.strojan@gmail.com
Spanish section editor: Mariela Cordero marielacorderog@gmail.com
Art consultants: Birgit Bunzel blinderbunzel@gmail.com
Mamdouh Kassifi mkassifi@gmail.com

* Front cover and inside illustrations and art work by Sayed Gouda.

* Back cover is courtesy of Birgit Bunzel.

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the August 2019 issue is 15 July. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/ translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.
You may follow updates on the *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Length: Poems of 40 lines or less are preferred.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional annotations.

CONTENTS

About the *Nadwah* ……..… 2
Editorial Board……..…….. 2
Call for Submission……..…… 3
Publishing Guidelines ……..…… 3
Editor's Foreword……..……..…….. 4

Classics Corner

Alexander Pushkin:
The Name……..……. 5
Jan Kochanowski:
Lament X……..…… 6

Modern Poetry

Konstantin Miladinov:
Longing for the South……..……..…. 8
C. P. Cavafy:
After Swimming…….. 10
Liu Bannong:
How Could I Not Miss Her ……. 12
Cassia……13
Khalil Hawi:
A Prisoner in a Train …..……. 14
Lebanon ……..……..….14
Kim Chun Su:
Flower …….……. 15

Contemporary Poetry

Guest of Honour:
Sydney Lea:
Interview…….…… 16
God of Coincidence…….…… 18
Home Museum …… 20
Into Wisdom …… 22
Stathis Gourgouris:
Shadows and Openings ……..…….. 24
Or …….…… 25
Jorge Palma:
Living and Lingering……..…26
Mariela Cordero:
The Air Knows ……..…. 27
You Came with the Rain……..……..…. 27
Birgit Bunzel:
The School of the Poor……. 28
Lena Oh:
Shoes on the Table……29
Eleonora Rimolo:
The Morning After..…….. 30
Salah Elewa:
Stars Stay …… 31
Yusuke Nakashima:
Ten Tanka Poems…..…… 32

EDITOR'S FOREWORD

In this fifth issue of *Nadwah*, we divide the featured poets into classical, modern and contemporary poets. For the first time, *Nadwah* introduces a new corner called Guest of Honour, in which we interview a prominent poet and feature a few of his poems in its original language and in translation. We are happy to have Sidney Lea, the Vermont Laureate Poet, as our guest of honour in this new issue.

We are also pleased to have three new members on our editorial board: Hatif Janabi serves as editor for the Polish section, Mariela Condero as editor for the Spanish section and Lena Oh for the Korean section. A warm welcome to our two new members. More editors and translators of different languages are still needed to join our editorial team.

All the poems in this issue are translated in both Arabic and English and featured together with the poem in its original language. We hope this provides a valuable source and reference for teachers and students of poetry translation.

As a professional translator, I believe that translation should be done directly from the source language and not through a medium language. However, and unfortunately, I have to go against my discipline and depend on the English translations when I translate poems written in a language I don't understand. Sometimes, the English translation reflects the translator's own interpretation and preference. This is why a second-hand translation is often vulnerable to deviation from the literal meaning in the original text but not from the overall meaning. I hope that the general poetic merit gained outweighs that which is lost in translation.

Sayed Gouda
Changchun - China
29 May 2019

كلمة المحرر

في هذا العدد الخامس من مجلة "ندوة" قمنا بتنصيف القصائد المنشورة إلى قصائد كلاسيكية و حديثة و معاصرة. ولأول مرة نخصص في مجلة "ندوة" ركنًا بعنوان "ضيف الشرف" والذي فيه نحاور شاعرا شهيرا مع نشر بعض قصائده في اللغة الأم ومترجمة. يسعـــــــــدنا أن يكون ضيف الشرف لهذا العدد هو الشاعر الأمـــــــــــريكي سيدني لي أمير شعراء ولاية فيرمونت في الولايات المتحدة الأمريكية.

كما يسعدنا أيضا أن ينضم إلى فريق المحررين في المجلة ثلاثة أعضاء جدد: هاتف جنابي محرراً للقسم البولندي، وماريبلا كونديرو محررة للقسم الأسباني، ولنا أوه محررةً للقسم الكوري. نرحب ترحيبا حارا بالأعضاء الجدد، وما زلنا في حاجة إلى مزيد من المحررين والمترجمين لأن ينضموا لفريق المحررين للمجلةً.

كل قصائد هذا العدد تُرجمتْ إلى اللغة الإنجليزية واللغة العربية ونُشرتْ مصحوبة باللغة الأصلية. نأمل أن تصبح هذه الترجمات مرجعًا لأساتذة وطلبة ترجمة الشعر.

كمترجم محترف، أؤمن أن الترجمة يجب أن تتم من اللغة الأم مباشرة وليس عن طريقة لغة وسيطة. مع ذلك، وللأسف، اضطررت للخروج على مبدأي هذا وأعتمدت على الترجمة الإنجليزية عند ترجمة قصائد مكتوبة بلغة لا أفهمها. أحيانا، تعكس الترجمة الإنجليزية فهم وذائقة المترجم، ولهذا تكون الترجمة عن طريقها عُرضةً لأن تبتعد عن المعنى الدقيق المذكور في النص الأصلي لكن ليس عن المعنى العام. أتمنى أن تكون القيمة الشعرية العامة أكبر من تلك التي فُقدَتْ في الترجمة.

سيد جودة
تشانج تشون – الصين
29 مايو ٢٠١٩

THE NAME [1]

Что в имени тебе моем?
Оно умрет, как шум печальный
Волны, плеснувшей в берег дальный,
Как звук ночной в лесу глухом.

Оно на памятном листке
Оставит мертвый след, подобный
Узору надписи надгробной
На непонятном языке.

Что в нем? Забытое давно
В волненьях новых и мятежных,
Твоей душе не даст оно
Воспоминаний чистых, нежных.

Но в день печали, в тишине,
Произнеси его тоскуя;
Скажи: есть память обо мне,
Есть в мире сердце, где живу я…

What is my name to you? `Twill die:
a wave that has but rolled to reach
with a Ione splash a distant beach;
or in the timbered night a cry...

`Twill leave a lifeless trace among
names on your tablets: the design
of an entangled gravestone line
in an unfathomable tongue.

What is it then? A long-dead past,
lost in the rush of madder dreams,
upon your soul it will not cast
Mnemosyne's pure tender beams.

But if some sorrow comes to you,
utter my name with sighs, and tell
the silence: «Memory is true —
there beats a heart wherein I dwell».

Translated from Russian by Vladimir Nabokov

الاسم ١
ألكسندر بوشكين – روسيا

ماذا يكونُ اسمي إليك؟
سوف يموت مثل ضوضَاء حزينة
أو موجة تسافر كي تتناثرَ فوق شَاطيءٍ بعيدٍ
أو صرخة في ليلة صماء في غابة ...

وسوف يَترُكُ خلفهُ أثرًا هامدًا بين
الأسماء على ألواحك: رسمَ
خط نقَّاش الأضرحة المتشابك
في لغة غير مفهومة.

ماذا يكونُ إذنْ؟ ماض ومماتَ منْ زمنْ،
مفقودٌ في موجات جديَّدة متمردة،
وسوف يلقي علي روحك
شعاعًا رقيقًا صافيًا من الذَكرى.

بيْدَ أنهُ لو زارك بعض الحزن،
رددي اسمي فيَ شوق، وقولي
للصمت: الذكرى حقٌ—
"فهنا ينبَض قلبٌ أسكنُه".

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Alexander Pushkin (1799-1837) is the greatest Russian poet and the founder of Russian literature. He wrote poems, novels, dramatic works, literary criticism. He died after being wounded in a duel.

ألكسندر بوشكين (١٧٩٩ – ١٨٣٧)
هو أعظم شاعر روسي، وهو مؤسس الأدب الروسي. كتب الشعر والرواية والأعمال الدرامية والنقد الأدبي. تُوفيَ بعد إصابته في مبارزة.

JAN KOCHANOWSKI - POLAND / 1530-1584

TREN X

Orszulo moja wdzięczna, gdzieś mi się podziała?
W którą stronę, w którąś się krainę udała?
Czyś ty nad wszytki nieba wysoko wniesiona
I tam w liczbę aniołków małych policzona?
Czyliś do raju wzięta? Czyliś na szczęśliwe
Wyspy zaprowadzona? Czy cię przez teskliwe
Charon jeziora wiezie i napawa zdrojem
Niepomnym, że ty nie wiesz nic o płaczu mojem?
Czy, człowieka zrzuciwszy i myśli dziewicze,
Wzięłaś na się postawę i piórka słowicze?
Czyli się w czyścu czyścisz, jesli z strony ciała
Jakakolwiek zmazeczka na tobie została?
Czyś po śmierci tam poszła, kędyś pierwej była,
Niżeś się na mą ciężką żałość urodziła?
Gdzieśkolwiek jest, jesliś jest, lituj mej żałości,
A nie możesz li w onej dawnej swej całości,
Pociesz mię, jako możesz, a staw' się przede mną
Lubo snem, lubo cieniem, lub marą nikczemną!

LAMENT X

My fair Orszula, where have you fled
Are you above the celestial spheres, numbered?
Among angelic hosts? Are you in Paradise?
Or are you taken to the Fortunate Isles?
Does Charon guide you over disconsolate lakes,
Offering draughts from the erasing stream,
So, you can't know my tears?
Or, shedding human shape and youthful dreams,
Have you assumed a nightingale's form and wings?
Or are you being cleansed in purgatorial flames
Lest you carry still the marks of tainted flesh?
Or in death have you returned
To wherever you dwelt before you caused my pain?
Wherever you are, if you are, take pity on my grief,
And if you cannot in the flesh,
Console me and appear
As dream, shade or vision.

Translated from Polish by Adam Czerniawski

المرثية العاشرة

يان كوهانوفسكي – بولندا

يا أورشولتي العذبة، أين عنّي تواريت؟
في أيّ زاوية وفي أيّ أرض حلَلْت؟
أترى إلى السّماء العاشرة ارْتفعتَ
وهناك إلى معشر الملائكةَ الصغار ضُممْت؟
إذنْ للجنة قد صَعدْت؟ إذنْ للجزر السَعيدَة
أُخذْت؟ هَل نقّلك عَبْرَ بُحيرات الشوق
شَارونُ ومن منتجع النسيان ارْتَويت
فلَمْ تعودي تعرفين شيئا عن بكائي؟
هل حينما تخلّصْت من الإنسان والفكَر العذراء
كنت اتّخذت ريشَ وهيئةَ العندليب؟
إذنْ أَنت تطهَّرينَ في المطهر الجسدا
من كلّ شَائبة فوقه وعالق قد بدا
أَبَعْدَ الموت هنَاك ذهبت، إلى مكان منه أنت
أوُلدْت كيَ أنا ها هنا بشَدّة أعاني؟
حيَثما كَنت، إنْ كُنْت، أشْفقي على أحزاني
وإذا لم تكوَني كالسابَق جسَما وروحا
فسَلّيني، قدْرَ ما تستطيعَين، تعالي أمامي
ولو حلما، ولو ظلا ولو شبحا.

ترجمها من البولندية هاتف جنابي

Jan Kochanowski (1530-1584) was a Polish Renaissance poet who established poetic patterns that would become integral to the Polish literary language. He is commonly regarded as the greatest Polish poet before Adam Mickiewicz, and the greatest Slavic poet prior to the 19th century. (wikipedia).

(1584–1530يان كوهانوفسكي (١٥٣٠ –١٥٨٤) هو شاعر بولندي من عصر النهضة وضع القوالب الشعرية التي أصبحت فيما بعد أساس اللغة البولندية الأدبية. يُعدُّ أعظم شاعر بولندي قبل آدم ميكيفيتش، كما يُعدُّ أعظم شاعر سلافي قبل القرن التاسع عشر.

Т'ГА ЗА ЈУГ

Орелски крилја как да си метнех
и в наши ст'рни да си прелетнех!
На наши места ја да си идам,
да видам Стамбол, Кукуш да видам,
Да видам дали с'нце и тамо
матно угревјат, како и вамо.

Ако как овде с'нцето ме стретит,
ако пак мрачно с'нцето светит:
На п't далечни ја ке се стегнам,
и в други ст'рни ке си побегнам,
каде с'нцето светло угревјат,
каде небото ѕвезди посевјат.

Овде је мрачно и мрак м' обвива
и темна м'гла земја покрива:
мразој и снегој, и пепелници,
силни ветришта и вијулици,
Околу м'гли и мразој земни,
а в'гради студој, и мисли темни.
Не, ја не можам овде да седам!
Не, ја не можам мразој да гледам!
Дајте ми крилја ја да си метнам
и в наши ст'рни да си прелетнам:
на наши места ја да си идам,
да видам Охрид, Струга да видам.
Тамо зората греит душата

и с'нце светло зајдвит в гората.
Тамо дарбите природна сила
со с'та раскош ги растурила:
Бистро езеро, гледаш, белеит
или од ветар сино темнеит:
поле погледниш, или планина
-сегде Божева је хубавина.

Тамо по с'рце в кавал да свирам,
с'нце да зајдвит, ја да умирам!

LONGING FOR THE SOUTH

If I had an eagle's wings
I would rise and fly with them
To our own shores, to our own climes,
To see Stamboul, to see Kukuš,
And to watch the sunrise: is it
Dismal there, as it is here?

If the sun still rises dimly,
If it meets me there as here,
I'll prepare for further travels,
I shall flee to other shores
Where the sunrise greets me brightly
And the sky is sewn with stars.

It is dark here, dark surrounds me,
Dark fog covers all the earth;
Here are frosts and snows and ashes,
Blizzards and harsh winds abound.
Fog everywhere, the earth is ice,
And in the breast are cold, dark thoughts.
No, I cannot stay here, no,
I cannot look upon these frosts.
Give me wings and I will don them;
I will fly to our own shores,
Go once more to our own places,
Go to Ohrid and to Struga.

There the sunrise warms the soul,
The sunset glows on wooded heights;
There are gifts in great profusion
Richly spread by nature's power.
Watch the clear lake stretching white
Or bluely darkened by the wind,
Look upon the plains or mountains:
Beauty's everywhere divine.

To pipe there to my heart's content!
Ah! let the sun set, let me die.

Translated from Macedonian by
Graham W. Reid.

حنين إلى الجنوب

قنسطنطين ميلادينوف – جمهورية مقدونيا الشمالية

لو لديّ جناحان كالنسرِ
كنتُ علوتُ وطرتُ
لشطآننا ، لأقاليمنا
لأرى اسْطَنْبولْ لأرى كُوكُوشْ [٢]
والشروقُ أشاهدهُ. هل كئيبٌ هناكَ
كمثل الشروق هنا ؟

**

لو ستشرقُ خافتةً
لو هناكَ تقابلني الشمسُ مثلَ هنا
سأعدُّ لنفسي مزيدَ السفرْ
هرباً لشواطئَ أخرى
عليها شروقٌ يرحب بي ساطعاً
وسماءٌ مطرَّزةٌ بالنجومْ

**

ظلماتٌ هنا ، ظلماتٌ تغلفني
وضبابٌ بلون السواد غطاءٌ على الأرضِ
بردٌ هنا ، وثلوجٌ ، رَمادٌ
أعاصيرُ ، ريحٌ معربدةٌ
وضبابٌ بكل مكان ، هنا الأرض ثلجٌ
هواجسُ في الصدرِ باردةٌ مظلمةْ.

**

لا ، أنا لا أطيق البقاء هنا ، لا
ولا أستطيع لهذا الصقيع النظرْ
أعطْ أجنحةً لي لألبسها
سأطير بها لشواطئنا
وسأذهب ثانيةً لأماكننا
سأعودُ لأوخْرِدْ وأعودُ إلى سْتروجا

**

هناك الشروق يدفِّئُ روحي
الغروبُ ينيرُ أعالي الشجرْ
وهناك الهدايا بلا عدد
الطبيعة تبسطها بسخاءً
لتنظرْ إليها – البحيرةُ صافيةٌ تتمدد بيضاءَ
تصبح بالريح زرقاءَ داكنةً
للسهول ارنْ أو للجبال
الجمالُ الإلهيُّ حيث تمَدّ البصرْ.

**

أعزفُ الناي حتى انتشائي هناكَ
فآه ! دعِ الشمسَ تغربُ، دعني أموتْ !

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Konstantin Miladinov (1830-1862) is the first Macedonian lyrical poet. In his early ages he left to study in Moscow, which, in that time, was an important cultural center for the slavic world. In the Moscow university Miladinov studied philology.

كونستانتين ميلادينوف (١٨٣٠–١٨٦٢) هو أول شاعر غنائي في مقدونيا. سافر إلى روسيا للدراسة في أول صباه. في تلك الأيام كانت روسيا مركزاً ثقافيا هامًا للعالم السلافي. درس ميلادينوف فقه اللغة في جامعة موسكو.

ΜΕΤΑ ΤΟ ΚΟΛΥΜΒΗΜΑ
Κ. Π. Καβάφης

Γυμνοὶ κ' οἱ δυό, ὅτι βγῆκαν ἀπ' τὴν θάλασσα τῆς Σαμιακῆς
ἀκτῆς· ἀπ' τὴν διασκέδασι του κολυμβήματος
(ἡμέρα φλογισμένη θερινή).
Ἀργοῦσαν να ντυθοῦν, λυποῦνταν νὰ σκεπάσουν
τὴν ἐμορφιὰ τῆς πλαστικῆς γυμνότητός των
ποὺ ἔτσι ἁρμονικὰ συμπλήρωνε τὸ κάλλος τῶν προσώπων των.

Ἂ οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες καλαίσθητοι ἦσαν,
ποὺ τῆς νεότητος τὴν καλλονὴ
ἀμείωτη τὴν παρουσίαζαν γυμνή.

Δὲν εἶχεν ἄδικο ὅλως διόλου ὁ φτωχός ὁ Γεμιστός
(κι ἂς τὸν ὑπόπτευ' ὅσο θέλει ὁ κυρ Ανδρόνικος καὶ ὁ πατριάρχης)
νὰ θέλει καὶ νὰ λέει νὰ ξαναγίνουμε εθνικοί.
Ἡ πίστη μου ἡ ἁγία πάντα βέβαια σεβαστή -
ἀλλὰ μὲχρι τινὸς εἶναι ευνόητος ὁ Γεμιστός.

Στὴν νεολαίαν τότε ἐπιρροὴ πολλὴ
εἶχε ἡ διδασκαλία τοῦ Γεωργίου Γεμιστοῦ,
ποὺ ἦταν σοφώτατος καὶ λίαν ευφραδής·
καὶ τῆς Ελληνικῆς παιδείας κῆρυξ.

AFTER SWIMMING

Both naked, they just came out from the sea of the Samian
coast; from the sport of swimming
(on a hot summer day).
They were delaying getting dressed, hating to cover
the beauty of their sculpted nudity,
harmoniously complementing the loveliness of their faces.

Ah, the ancient Greeks were tasteful,
the beauty of youth,
presenting undiminished and naked.

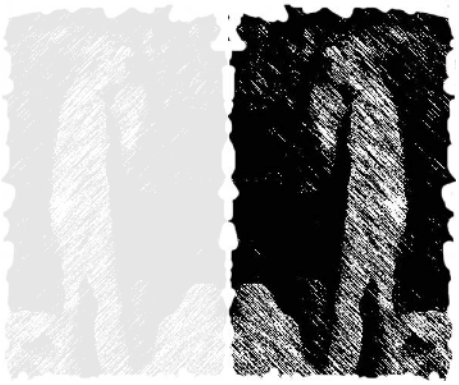
The poor Gemistus was not entirely wrong
(even if the emperor and the patriarch much suspected him),
wishing and saying we should become gentiles again.
My sacred faith is certainly always respected -
but Gemistus is somewhat understandable.

Among youth back then they had much influence,
the teachings by Georgius Gemistus,
who was most wise and highly eloquent;
and a preacher of Greek learning.

Translated from Greek by Sarah Thilykou

بعد الاستحمام

سي . بي . كفافي – اليونان



عاريين ، خرجا من بحر "السامرة"
منتهيين من السباحة
(ذاتَ يَومٍ حار) .
لم يكونا في عجلة في ارتداء ملابسهما ، كارِهَينْ أن يغطيا
جمال عُريهما المنحوت
بانسجامٍ مُكمِّلين فتنة وجهيهما .

آه ، اليونانيون القدماء كانوا ذوي ذوقٍ رهيفٍ ،
فجمال الشباب
كانوا يقدمونه عاريًا ، غير ناقص .

جيمستوس المسكين لم يكنْ مخطئا كليةً
(حتى لو شك فيه الإمبراطور والبطريرك)
حين تمنى وقال بإننا يجب أن نصبح وطنيين مرة أخرى .
وبالرغم من أني دائمًا ما أحترم عقيدتي المقدسة
إلا أنني وإلى حدٍّ ما أتفهم جيمستوس .

كانت تحظى بتأثير بالغٍ على الشباب في تلك الأيام
تلك الدروس لجورجيوس جيمستوس
الذي كان حكيمًا وبليغا عظيمًا
ومعلمًا للثقافة اليونانية .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Constantine Peter Cavafy (/kəˈvɑːfi/; April 29 (April 17, OS), 1863 – April 29, 1933) was an Egyptian Greek poet, journalist and civil servant. His consciously individual style earned him a place among the most important figures not only in Greek poetry, but in Western poetry as well. (Wikipedia)

كونستانتين بيتر كفافي (٢٩ إبريل ‹١٧ إبريل؟› ١٨٦٣ – ٢٩ إبريل ١٩٣٣) هو شاعر مصري يوناني ، وصحفي وموظف حكومة . أسلوبه المتفرد عن وعيٍ منحه مكانةً بين أهم الشعراء ليس في الشعر اليوناني بل في الشعر الغربي أيضًا .

教我如何不想她

刘半农

天上飘着些微云，
地上吹着些微风。
啊！
微风吹动了我头发，
教我如何不想她？

月光恋爱着海洋，
海洋恋爱着月光。
啊！
这般蜜也似的银夜，
教我如何不想她？

水面落花慢慢流。
水底鱼儿慢慢游。
啊！
燕子你说些什么话？
教我如何不想她？

枯树在冷风里摇，
野火在暮色中烧。
啊！
西天还有些儿残霞，
教我如何不想她？

HOW COULD I NOT MISS HER[2]

Some light clouds float up in the sky,
and a light breeze wafts over the land.
Oh!
The light breeze blows through my hair,
how could I not miss her?

The moonlight is in love with the ocean,
and the ocean is in love with the moonlight.
Oh!
On such a honey-like sweet silvery night,
how could I not miss her?

Fallen flowers drift slowly on the face of water,
and under it the fish swim slowly.
Oh!
Swallow, what words are you saying?
How could I not miss her?

Withered trees tremble in the cold wind,
and a bushfire burns at twilight.
Oh!
Some sparse clouds still float in the western sky,
how could I not miss her?

Translated from Chinese by Sayed Gouda

كيف أنسى هواها[3، 4]

ليو بان نونج – الصين

سحابٌ صغيرٌ يجوب الفضاءَ
رياحٌ خفيفهْ تهبُّ على الأرضِ ه
آه!
رياحٌ خفيفهْ يرفرف شعريَ منها
كيف أنسى هواها؟

شعاع القمرْ يحب البحارْ
تحبّ البحارُ شعاعَ القمرْ
فآه!
ليالّيَ فضيةٌ كالعسلْ
كيف أنسى هواها؟

زهورٌ على سطح ماء تهيم ببطء
وفي العمق يسبحُ في مَهلٍ سَمَكٌ
فآه !
بأيّ اللغات حديثك طيرَ السنونوْ؟
كيف أنسى هواها؟

رياح الصقيع يميل الصنوبرُ معْها
وتشتعل النارُ بريةً في السَحَرْ
و آه !
فماً زال في الأفق حزمةُ نورٍ
كيف أنسى هواها؟

ترجمها من الصينية سيد جودة

桂

刘半农

半夜里起了暴风雷雨，
我从梦中惊醒，
使想到我那小院子里，
有一株正在开花的桂树。
它正开着金黄色的花，
我为它牢记得好苦。
但是辗转思量，
终于是没法儿处置。

明天起来，
雨还没住。
桂树随风摇头，
酒下一滴滴的冷雨。

院子里积了班半尺高的水，
混和着墨黑的尼。
金黄的桂树，
便浮在这黑水上，
慢慢的向阴沟中流去。

CASSIA

A storm thundered in the middle of the night,
and awoke me from my dreams, startled.
I remembered my small yard
where a cassia blooms—
blooms with golden flowers.
I remembered it with bitterness.
Eventually, after tossing and turning, thinking of it,
I still didn't know what to do for it.

I got up the next day,
the rain was still falling.
The cassia tossed its head in the wind,
shaking off drops of cold rain.

There was a half-foot-height of water in the yard,
mixed with black mud.
The golden cassia
was floating on the surface of this black water,
and slowly drifted into the gutter.

Translated from Chinese by Sayed Gouda

شجرة الكاسيا

ليو بان نونج – الصين

هبَّتْ في منتصف الليل عواصفُ رعديهْ
فاستيقظتُ بفزع من أحلامي
وتذكرت بأن بسًاحة بيتي
شجرة كاسيا تتفتح فيها أزهارٌ ذهبيهْ
عبرتْ أفق خيالي فشعرتُ لها بمرارهْ
فكرت كثيراً فيها وحزنتْ
لكنّ القلق عليها
لن يفلح في حل الأمرْ.

في اليوم التالي قمتُ
ولم تتوقف بعدُ الأمطارُ
وشجرة كاسيا كانتْ تتمايل في جهة الريحْ
والمطر البارد يقطر منها

الماء تجمّع في ساحة بيتي أعلى من نصف قدمْ
امتزج الماء بطين أسودٍ
والكاسيا ذات الزّهر الذهبيّ
تطفو فوق مياه سوداءْ
تنساب ببطء جّهة البالوعهْ!

ترجمها من الصينية سيد جودة

Liu Bannong is a Chinese poet. He was an important contributor to the influential magazine *New Youth (Xin qingnian)* during the May Fourth Movement. He began writing poetry in vernacular Chinese in 1917. (Wikipedia)

ليو بان نونج شاعر صيني كان مساهما هاما للمجلة الهامة "الشباب الجديد" أثنا حركة ٤ مايو . بدأ كتابة الشعر باللغة الصينية المحكية عام ١٩١٧ .

A PRISONER IN A TRAIN

Bitter is his first night
and bitter is his first day
in a strange land.
Bitter were his boring nights.
How often he bit on his hunger,
on his hot desire,
and alone chewed on a memory,
wiping dust off his belongings in the bags!
A stone he is, carried by a hot whirlpool,
a prisoner in a train
who does not know the taste of the sun,
or the smell of the dust,
or the salt sprinkled in the sea wind.

For weeks,
the dust has been eating his belongings in
the bags in his gloomy room,
has been eating the face that he had left
behind
when he had taken it off
and walked with a fresh face
without a memory of the past.

Translated from Arabic by Sayed Gouda

سجين في قطار

خليل حاوي – لبنان

مُرَّةٌ ليلتهُ الأولى
ومُرٌّ يومُهُ الأوَّلُ
في أرضٍ غريبهْ
مُرَّةٌ كانتْ لياليه الرتيبهْ
طالما عضَّ على الجوعِ
على الشهوة الحرَّى
وانطوى يعلُكُ ذكرى
يمسح الغبْرةَ عن أمتعة ملءَ الحقيبهْ
حجرٌ تحمله الدوامة الحرَّى
سجينٌ في قطارْ
ما درى ما نكهَةُ الشمسِ
وما طيبُ الغبارْ
ورشاَش الملحِ في ريح البحارْ

من أسابيع وفي غرفته
تلك الكئيبهْ
تأكلُ الغبرةُ أشياءَ الحقيبهْ
تأكل الوجه الذي خلَّفهُ
لمَّا تعرَّى
ومضى وجهًا طريًّا
ما لهُ أمسٌ ولا ذكرى

LEBANON

We were a wall against a wall.
How painful talking was!
How painful silence was!
Full of misfortune.
How painful the neighbourhood was!

Translated from Arabic by Sayed Gouda

لبنان

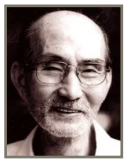
خليل حاوي – لبنان

كنا جدارًا يلتقي جدارْ
ما أوجعَ الحوارْ!
ما أوجع القيطعهْ
تغصُّ بالفجيعهْ
ما أوجعَ الحوارْ!

Khalil Hawi (1919-1982) was one of the most famous Lebanese poets of the 20th century. In 1982, upon the Israeli invasion of Beirut in the midst of the Lebanese Civil War, Hawi committed suicide with a rifle in his apartment near the American University of Beirut. He was outraged by Lebanon's inability to stand up to the Israeli army when the latter invaded on 3 June 1982. (Wikipedia)

خليل حاوي (١٩١٩ – ١٩٨٢) أحد أهم الشعراء اللبنانيين في القرن العشرين. انتحر حاوي بإطلاق النار على نفسه من بندقية كانت في شقته قرب الجامعة الأمريكية في بيروت في عام ١٩٨٢ وذلك بعد الغزو الإسرائيلي لبيروت أثناء الحرب الأهلية اللبنانية. حاوي كان غاضبًا من عجز لبنان عن الوقوف أمام الجيش الإسرائيلي حين غزا الأخير لبنان في ٣ يونيو ١٩٨٢ . (ويكيبيديا)

KIM CHUN SU - S.KOREA (1922-2004)



꽃

김춘수

내가 그의 이름을 불러 주기 전에는
그는 다만 하나의 몸짓에 지나지 않았다.
내가 그의 이름을 불러 주었을 때
그는 나에게로 와서 꽃이 되었다.

내가 그의 이름을 불러 준 것처럼
나의 이 빛깔과 향기에 알맞은
누가 나의 이름을 불러 다오.
그에게로 가서 나도 그의 꽃이 되고 싶다.

우리들은 모두 무엇이 되고 싶다.
나는 너에게 너는 나에게
잊혀지지 않는 하나의 눈짓이 되고 싶다.

FLOWER

Until I spoke his name,
he was nothing more than a mere gesture.
When I spoke his name,
he came to me and then became a flower.

Just as I spoke his name,
will someone speak my name now,
one that suits this colour and fragrance of mine.
I wish to go to him and become his flower.

We all desire to become something.
I for you, and you for me,
we desire to be engraved upon, an unforgettable gaze.

Translated from Korean by Lena Oh

زهرة
كيم تشون سو – كوريا الجنوبية

إلى أن تحدثتُ معْهُ
كان مجرد لفتة .
حين نطقتُ اسمَهُ
جاء إليَّ ثم أصبح زهرة .

وكما نطقتُ اسمهُ
هل من أحد ينطقُ اسمي الآن؟
شخصٌ ما يُناسب لوني هذا وعطري هذا .
أتمنى أن أذهب إليه وأصبح زهرته .

كلنا نتمنى أن نصبح شيئاً ما .
أصبحُ شيئاً لكَ وتصبح شيئاً لي ،
وكلنا رغبةٌ في أنْ يُحْفَرَ علينا ، في أن نصبحَ نظرةً لا تُنْسَى .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Kim Chun Su (1922-2004) was a lyricist and one of the leading South Korean poets of the late twentieth century. “Flower” is one of the most beloved poems by Koreans. He was won numerous literary awards and was a professor of Korean Literature.

كيم تشون سو (١٩٢٢-٢٠٠٤) كاتب أغنيات وواحدٌ من أهم شعراء كوريا الجنوبية في أواخر القرن العشرين . قصيدة "زهرة" واحدة من أحبّ القصائد لدى الكوريين . فاز بالعديد من الجوائز الأدبية وكان مدرسًا جامعيا للأدب الكوري .

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

Vermont Laureate Sydney Lea to *Nadwah*: Though I Rarely Write in Traditional Forms, I Tend to Be a Formal Poet

Nadwah – Hong Kong
Interviewed by M. S. on 11 April 2019

Nadwah: From what you have said or written of your beginnings one can surmise you came to literature early … Do you remember the first books you read? What made you come to poetry? When did you realise you were a poet?

In fact, I was not a very bookish youngster. I came to poetry quite late (having written some fiction, which I showed to nobody, in my twenties); my first collection appeared when I was forty. I remember the first book I read cover to cover, which I would probably disdain today: it was Pearl Buck's THE GOOD EARTH. But I was doing "research," listening to the tales and even the simple ballads composed by northern New England's countryfolk, ones who'd be 120 or so if they were still alive. In my middle thirties, I realized I wanted to memorialize those vanishing voices, and thought that I might be able to do so by telling similar tales in poetry: I hoped to catch the rhythms of their language – as Frost did—without having to write dialect, which is crushingly hard to do well. And I do remember the first full volume of poetry I read: Frost's NORTH OF BOSTON.

Nadwah: You live in Vermont, close to the Canadian Border. In fact, you were the Poet laureate of Vermont, a successor to Robert Frost. Some of his interests show up in your own poetry – the love of country life, the realism of its everyday goings on, an emotional attachment to animal life… To what extent do all these affect your social and public life?

As I implied in answering the last question, Frost is an early influence, and, given where I live, an inevitably lasting one. My social and public life are of course, like his, affected by my home ground; far from the alleged sophistication of the city, I daily encounter bright people, who are, in the formal sense, largely "uneducated." I like the directness and guilelessness of their manner, and seek to import those qualities not only into poetry but also into my dealings with other humans.

Nadwah: The Greeks have held Mnemosyne, the mother of the nine Muses and the Goddess of memory, the font of all poetry. How does memory play into your work?

For whatever reason, I have always had an elegiac bent. I don't really know how to explain that. It may have to do with the fact that, even as other aspects of my memory fade, I have an all but uncanny ability to remember things I have heard for scores of decades. Snatches of conversation from as many as 70 years ago will suddenly occur to me and, more than anything else, prompt me to poetry.

Nadwah: What are the formal considerations that go into your poetry? There are many stories, outright or implied, in your poems; so why not write them out in prose?

Though I rarely write in traditional forms like the sonnet, I do tend to be a rather formal poet, though, I hope, often in an inconspicuous way. I will write a very rapid draft of something and then proceed to see how it looks in a certain stanza and/or metric pattern. This sounds very mechanistic, but in fact it allows me to abandon myself to language and thereby to be led to things I either didn't know I was thinking about or didn't know I knew. If I get caught trying too strenuously to see what my poem "means," I find the freshness goes out of it... As to why poetry rather than prose? As I suggested earlier, I think, like Frost again, that poetry enables me to capture certain speech rhythms that have moved me.

* Photo copyright credit M. Robin Barone

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

أمير شعراء فيرمونت، سيدني لي في حوار خاص لندوة: على الرغم من أني نادرًا ما أكتب أشكالاً تقليدية إلا أني أميل لأن أكون شاعرًا أصوليّا

ندوة – هونج كونج
قام بإجراء الحوار م. س. في ١١ إبريل ٢٠١٩

ندوة: مما قلته أو كتبته عن بداياتك، يمكن لنا أن نستنتج أنك بدأت الكتابة الأدبية مبكرًا. هل تتذكر الكتب الأولى التي قرأتها؟ ما الذي جعلك تكتب الشعر؟ متى أدركت أنك شاعر؟

سيدني لي: في الواقع، لم أكن قارئا نهمًا في صغري. لقد بدأت كتابة الشعر متأخرًا (بعد أن كتبت بعض القصص حين كنت في العشرينيات من عمري ولم أعرضها على أحد). أول دواويني نشرت وأنا في الأربعين من عمري. وأذكر أول كتاب قرأته كاملاً، ربما أزدريه اليوم، كان رواية الأرض الطيبة للكاتبة بيرل باك. لكني كنت أقوم بالبحث والاستماع إلى الحكاوي وإلى حتى القصص البسيطة الشعبية من تأليف قرويين في منطقة نيو إنجلاند شمال الولايات المتحدة. قد يصل بعضهم إلى ١٢٠ عامًا إن كانوا ما يزالون على قيد الحياة. في منتصف الثلاثينيات من عمري، أدركت أنني يجب أن أحفظ عن ظهر قلب هذه الأصوات الزائلة، وظننتُ أنه يمكنني فعل هذا عن طريق سرد حكايات مشابهة بالشعر. كنت آمل أنْ أحافظ على إيقاع لغتهم، كما فعل روبرت فروست، دون أن أضطر إلى الكتابة باللهجة المحلية، والتي هي في غاية الصعوبة. كما أني أذكر أول ديوان شعر قرأته، إنه ديوان شمال بوستون لروبرت فروست.

ندوة: أنت تعيش في فيرمونت بالقرب من الحدود الكندية. في الواقع، كنتَ أمير شعراء فيرمونت خلفًا لروبرت فروست الذي تظهر بعض اهتماماته في شعرك مثل حب حياة الريف، واقعية أحداثها اليومية، والارتباط العاطفي بحياة الحيوان. إلى أي مدى يؤثر هذا على حياتك الاجتماعية والعامة؟

سيدني لي: كما ألمحتُ في إجابتي السابقة، فإن روبرت فروست له تأثير مبكر عليّ، ونظرًا للبيئة التي أعيش فيها، فإن تأثيره عليّ تأثيرٌ حتميٌّ. وعليه، فإن حياتي الاجتماعية والعامة، مثله حياته، تأثرت بتلك البيئة، بعيدًا عن الحزلقة المزعومة للمدينة. إنني يوميا أقابل أناسًا أذكياء الذين هم حرفيًا وبشكل عام غير متعلمين. أحب أسلوبهم المباشر والساذج البسيط، وأسعى لأن أستخدم هذه الصفات ليس فقط في الشعر بل في تعاملي مع باقي البشر.

ندوة: نيموزين، أم عرائس الشعر التسع وإلهة الذاكرة، يعدُّها اليونانيون منبع الشعر. ما الدور الذي تلعبه الذاكرة في أعمالك؟

سيدني لي: لسبب ما، كنت أميل دائما لحفظ المرثيات. لا أدري بالضبط كيف أفسرها. ربما لهذا علاقة حتى بحقيقة أن جوانب أخرى من ذاكرتي تتلاشى، إلا أن لي قدرة هائلة على تذكر أشياء سمعتها منذ عدة عقود. مقتطفات من حوارات منذ ٧٠ عامًا تخطر على ذاكرتي فجأة أكثر من أي شيء آخر وتحثني على كتابة الشعر.

ندوة: ما هي الأشياء التقليدية التي تنظر إليها بعين الاعتبار في شعرك؟ هناك قصص كثيرة في قصائدك، مباشرة أو بالإيحاء، لماذا لا تكتبها نثرًا؟

سيدني لي: بالرغم من أني نادرًا ما أكتب أشكالا تقليدية مثل السوناتة، إلا أنني أميل لأن أكون شاعرًا تقليديًا إلى حدٍّ ما، لكني آملُ أن يكون هذا غالبًا بشكل غير واضح. في العادة أكتب مسودّة سريعة عن أي شيء ثم أتخيل كيف سيكون شكلها في مقطع شعري أو شكل عروضي. هذا يبدو شيئًا آليًا، لكن في الواقع هذا يسمح لي لأن أتخلى عن نفسي من أجل اللغة وبالتالي يقودني لأشياء لم أكن أعلم أنني كنت أفكر فيها أو لم أكن أعلم أني أعلمها. لو وجدتُ أنني أحاول جاهدًا أكثر من الضروري أن أرى ماذا تعني قصيدتي تفتقد القصيدة نضارتها. بالنسبة للسؤال لماذا الشعر وليس النثر، فكما أشرتُ منذ قليل، إن الشعر، كما يرى فروست أيضًا، يمكّنني من التقاط بعض إيقاعات الكلام التي أثرتْ فيّ.

ترجم الحوار من الإنجليزية سيد جودة

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

GOD OF COINCIDENCE

you might have been that long-legged
woman striking as tall as you
we came out of the very same Rothko exhibit
the show was all on one floor
so where in the world could she have been
she seemed rushed hailed a cab and fled a mere instant

I noticed her beauty no doubt
but more her eyes' sadness though they never met mine
her look conveyed well I can't say what
she shook out her hair at the car-door
the gesture was brisk it made me sigh
because it revealed certain traits I thought

ones I now know were my own inventions
my sorrow plain silly yes but profound
music cuisine dance styles fashions
a million more things have changed
since she escaped as I absurdly
put it I turned just after she vanished

you were there (time's elastic for me)
and incredibly I think you still are
if there's a god then he or she
uses chance to remain incognito
the two of us might never have met
thank god that woman so quickly got free

I'd been offered that job out west
what might life down in Charleston be
that's the sort of thought you might in those days
have been entertaining how right
in hindsight the taxi leaving and she
not asking me say what time it was

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

巧合之神

你或许会是那个长腿的
引人侧目的姑娘 就你这样高

我们同时从罗斯科展览会离开
展览会只占一层楼
那她究竟在哪里
顷刻之间 她打了车 匆忙离去

我注意到了她的美丽 毫无疑问
但更多地注意到了她眼中的悲伤 尽管
她从未与我对视
她的样子传达了 我说不清
她在车门前甩了甩头发
这潇洒的姿态 让我叹息
因为这显露出了某些个性 我这样想

现在我知道了这个性只是我自己想出来的
我的悲伤 很傻 没错 却也深刻
音乐 美食 舞姿 时尚
上万的事情都变了
她一逃走 我 荒谬地
这样讲 她一消失我就回了头

你也在那里 (时间于我是有弹性的)
而且难以置信地 我觉得 你仍然在
如果真有上帝的话那么他或她
就是用巧合来隐藏自己
我们本可能从不会相遇
感谢上帝还好那姑娘那么快就走了

我也许会拿到一个去西边的工作
查尔斯顿那里的生活会是怎样的呢
这些也许是这些天你会
一直想的事情 这多么正确
现在回想一下 那个出租车就那么开走了 而她
也没有问我 像是 现在几点了

于夕雯 译

إله المصادفات ٦

سيدني لي – الولايات المتحدة الأمريكية

قد تكونين تلك المرأة ذات الساقين الطويلتين
المدهش أنها بالغة الطول مثلك
خرجنا من نفس المعرض روثكو
كان كل العرض في طابق واحد
أين كانتْ
بدتْ في عجلةٍ أشارت لسيارة أجرة وهربت في لحظة

لاحظتُ جمالها بلا شك
لكن لاحظتُ الحزن في عينيها أكثر على الرغم من أنَّ عينينا
لم تلتقيا أبدًا
نظرتُها عبَّرتْ عن شيء لا أستطيع تحديده
هزَّتْ شعرَها عند باب السيارة
كانت لفتة سريعة جعلتني أتنهد
لأنها كما أظنُّ كشفتْ عن سماتٍ معينةٍ

أعرفها الآن لأنها كانت من اختراعاتي الخاصة
حزني عادي وسخيفٌ نعم لكن عمق
الموسيقى الأكلات طرق الرقص الموضة
و مليون شيء آخر تغير
منذ أن هربتْ وبكل سخافة
أقولها استدرتُ بعد اختفائها

كنت هناك (الوقتُ مرنٌ بالنسبة لي)
وبشكَل لا يصدق أعتقد أنك لا تزالين هناك
إذا كان هناك إله فهو أو هي
يستخدم المصادفة للبقاء متخفيًا
ربما ما كنا لنلتقي
فحمدًا لله أنَّ تلك المرأة هربتْ بسرعة

تلقيتُ في الماضي عرضًا للعمل في الغرب
ماذا يمكن أن تكون الحياة في تشارلستون
في تلك الأيام كانت هذه هي نوعية الأفكار التي يمكن
أن نتسلى بالتفكير فيها لا خطأ في هذا
أتذكر الأمر الآن غادرتْ سيارة الأجرة و هي
لم تسألني مثلاً كم كانت الساعة

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

HOME MUSEUM

His mother's doll surveys the living room.
Her hair is human– his grandpa's. Fragile and dry,
still it clings to the sham child's jaundiced muslin dome.

In the kitchen, he has assembled a Chinese puzzle,
acquired somewhere on a trip in an age gone by:
back, that is, in the days when he still traveled.

I've watched him push his granny glasses up
above his brow, in order to scrutinize
some curio –I can't recall just what–

from the '39 World's Fair, two years after he
arrived on earth, and only six months shy
of the start of World War II, catastrophe

that went on six black years and killed over eighty
million souls. In his bedroom, the main display
appears to be a brigade of military

metal figures. They'll all outlast his life;
unlike them, he's flesh, and therefore doomed to go by.
I wonder if he imagines that holding tight

to ephemera will obviate the end.
His wife, his children, his neighbors: people to prize.
He may think there'll be time for that, but he can't say when.

家庭博物馆

他母亲的娃娃环视着客厅。
她有着人类的头发——他祖父的。又脆又干，
但它仍然黏在这个小假人发黄的薄纱圆顶帽上。

在厨房里，他拼了一个七巧板，
那是他很多年前在旅途中的某地得到的：
以前，就是，他还四处旅行的时候。

我看着他把他的奶奶镜
推到眉毛上面，来仔细观察
某些古玩——我也记不太清了——

那是来自39年的世博会，是他
来到这世上的两年之后，也是
二战，这场浩劫的，半年之前，

这浩劫持续了六个黑暗的年头，夺走了八千
万的生命。在他的卧室里，主要陈设
是一个军旅

的金属兵人。它们都将比他活得更久；
不像它们，他是血肉之躯，所以注定会逝去。
我不知道他是不是觉得要这样紧握不放

蜉蝣就能撼动生死。
他的妻，他的儿，他的邻里：他需要珍视的人。
他可能觉得也许有时间分给他们吧，但不知什么时候。

于夕雯 译

متحف المنزل

سيدني لي – الولايات المتحدة الأمريكية

دمية والدته تتفحص غرفة المعيشة.
شعرها إنساني – هو شعر جده. هشٌّ وجاف،
ولمْ يزلْ ملتصقًا بالرأس القطنية الضعيفة للطفل الزائف.

في المطبخ ، أنهى لعبته الصينية لتجميع الصور،
تلك التي حصل عليها في مكان ما ذات رحلة في زمن مضى:
كان هذا حينما كان لا يزال يسافر.

شاهدته وهو يدفع نظارة جدِّه لأعلى
إلى ما فوق حاجبه، من أجل أنْ يتفحصَ
بعض التحف – لا أستطيع تذكرها –

من معرض العالم عام ١٩٣٩ ، عامين بعد
وصوله على الأرض، وستة أشهر فقط
من بداية الحرب العالمية الثانية، كارثة

استمرت لست سنوات سوداء وقتلتْ أكثر من ثمانين
مليون إنسان. في غرفة نومه، المشهد الرئيسي
يبدو لواءً من الجيشِ

والجنود المعدنية. كلها سوف تدوم أطول من حياته.
على عكسهم ، هو من لحم وم، وبالتالي مصيره الفناء.
أتساءل ما إذا كان يتخيل أنَّ التمسك بشدة

بالنعم الزائلة لن تجنبه النهاية.
زوجته وأولاده وجيرانه: يحبهم جميعا.
قد يظن أنه سيكون هناك وقت لذلك، لكنه لا يعرف متى.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

INTO WISDOM

The young send their news by phone nowadays.
I've just watched a video from a son:

it shows his sweet-tempered three-year-old boy
winding a key inside a stuffed monkey,

then laying the musical toy in the crib
of his baby brother. Intent, he listens

and claps once, softly. Then, once more, he claps,
his half-smile subtle but satisfied

as he tiptoes gently out of the picture.
Oh joy, I think.

Oh despair– despair that feels so familiar
after children, five, and grandchildren, seven.

Like mine, each darling's life will fly by,
each doomed like parents and siblings and cousins

and everyone else on the planet to die.
Yet luck holding, I'll still have good time with those small ones.

May I wither meanwhile into some sort of wisdom.

Sydney Lea is an American poet, novelist, essayist, editor, a professor, and the Poet Laureate of Vermont. Of his twelve poetry collections, *Pursuit of a Wound* was one of three finalists for the 2001 Pulitzer Prize for poetry. The preceding volume, *To the Bone: New and Selected Poems*, won the 1998 Poets' Prize. In 1989, Lea also published the novel *A Place in Mind* and his long-time fascination with upper New England and its vanishing traditions is recorded in *A North Country Life: Tales of Woodsmen*, 2012. In 2017 he produced *Roads Taken: Contemporary Vermont Poets*, an anthology which he co-edited with his successor as state poet, Chard deNiord. He founded New England Review in 1977 and edited it till 1989. Lea has received fellowships from the Rockefeller, Fulbright and Guggenheim Foundations, and has taught at Dartmouth, Yale, Wesleyan, Vermont and Middlebury Colleges, as well as at Franklin College in Switzerland and the Eotvos Lorand University in Budapest. His stories, poems, essays and criticism have appeared in The New Yorker, The Atlantic, The New Republic, The New York Times, Sports Illustrated and in many other periodicals, as well as in more than fifty anthologies. He lives in Newbury, Vermont.

SYDNEY LEA - USA

GUEST OF HONOUR

成为智慧

现在的年轻人用手机发新闻
我刚在儿子那里看了一个视频

视频里是他那三岁的乖巧的儿子
在给玩具猴子上弦

然后他把这个音乐玩具放到了
他小弟弟的摇篮里 刻意地 他听着

还拍了一下手，轻轻地。然后，他再一次，拍了一下手
他若隐若显的微笑 细微却满足

然后他蹑手蹑脚地出了画。
多开心啊，我想。

多绝望啊——如此熟悉地绝望
在有了孩子——五个，和孙子——七个之后。

就像我的生命，每个宝贝的生命都会消逝，
每个生命都已注定，父母的，兄弟姐妹的，表亲的

还有这世上所有其他人的生命，都注定向死而生。
如果我足够幸运，我可能仍有足够的时间与这些小家伙相处。

愿我能与此同时凋萎成某种智慧。

于夕雯 译

التحلّي بالحكمة

سيدني لي – الولايات المتحدة الأمريكية

يرسل الشبابُ أخبارَهم عبر الهاتف هذه الأيام.
شاهدت للتو مقطع فيديو أرسله لي أحد أبنائي:

يظهر ولده ذو الثلاث سنوات الحلو الطبع
يدير مفتاحًا داخل قرد محشوٍّ،

ثم يضع اللعبة الموسيقية في سرير
شقيقهُ الرضيعُ. يستمع بانتباهٍ

ويصفقُ مرةً واحدةً بهدوء. ثم ، مرة أخرى، يصفق،
وبنصف ابتسامة خفية لكنها ابتسامة رضا

خرج برفق خارج الصورة.
يا لفرحته، أظنُّ هذا.

يا لليأس – اليأس شعورٌ مألوفٌ للغاية
بعد خمسة أولاد وسبعة أحفاد.

مثلما مرتْ حياتي، ستمرُّ حياة كل عزيز لي،
مصيرهم كمصير الآباء والأشقاء وأبناء العم

وكل شخص آخر على هذا الكوكب هو الموت.
مع ذلك ، محظوظٌ أنا، فلمْ يزلْ لديّ وقت ممتع أقضيه مع
هؤلاء الصغار.

وفي أثناء هذا، ليتني أذوي إلى نوع من الحكمةْ.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

سيدني لي شاعر أمريكي، وروائي وكاتب مقالات، ومحرر، وأستاذ جامعي، كما أنه أمير شعراء مقاطعة فيرمونت الأمريكية. له اثنا عشر ديوان شعر منها ديوان (تتبع جرح) الذي كان في القائمة الصغرى من بين ثلاث أعمال مرشحة لجائزة بوليتزر ٢٠٠١ للشعر. ديوان شعره التالي (إلى العظام: قصائد جديدة مختارة) فاز بجائزة الشعراء عام ١٩٩٨. في عام ١٩٨٩، نشر سيدني لي أيضا رواية بعنوان (مكان في العقل)، كما أنه تم تسجيل عشقه لولاية نيوإنجلاند العليا وتقاليدها الزائلة على إسطوانة بعنوان (حياة الريف في الشمال: حكايات عن الحطابين) في عام ٢٠١٢. حرر مختارات شعرية بعنوان (طرقٌ سلكناها: شعراء فيرمونت المعاصرون) بالمشاركة مع الشاعر شارد دي نيورد، أمير شعراء المقاطعة خلفا له. أسس مجلة نيو إنجلاند عام ١٩٧٧ وظل محررا لها حتى ١٩٨٩. نال منحًا من كل من منظمة روكيفيلر، فولبرايت، جوجنهايم وقام بالتدريس في جامعات دارتماوث، ييل، ويزليان، فيرمونت وميدلبيري كما درّس في جامعة فرانكلين في سويسرا وأوتفوس لوراند في بودابست. نُشرَتْ قصصه وقصائده ومقالاته ونقده في دوريات عديدة مثل ذانيويوركر، ذي أتلانتيك، ذانيوريبابليك، ذانيويورك تايمز، سبورتس إيلَستراتد، كما نشرت في أكثر من خمسين أنطولوجيا. هو يعيش الآن في نيوبيري في مقاطعة فيرمونت.

Σκιές κι ανοίγματα

Σκιές κι ανοίγματα
ανθρώπων σε σκιές
απ' το παράθυρο
σ' ένα παράθυρο τα ψάχνεις
κάποιο κομμάτι μιας ζωής
ενίοτε να αρπάξεις
αν τύχει, πράγματι, η ζωή
να σε αφήσει.

Αντί, όμως, να αφήνεις
κομμάτια πράγματα στη τύχη
μήπως θα άξιζε να δώσεις
στις σκιές σου λίγη χάρη
και να τολμήσεις,
εκεί που δεν τόλμησε κανείς,
να σε χτυπήσει
μ' ένα δόρυ το φεγγάρι;

SHADOWS AND OPENINGS

Shadows and openings
of bodies in the shade
of a window you seek,
a piece of life
perhaps to grasp
if life ever really
let you.

Yet, instead of letting
bits and pieces open to chance,
might it not be better to grant
your shadows a bit of grace
and dare where no one else
has dared before
to let the moon pierce you
with its spear?

Translated from Greek by the author

ظلال وتفتحات
ستاتيس جورجوريس – اليونان

ظلال وتفتحات
الأجساد في ظل
نافذة تبحث عنها ،
قطعة من الحياة
ربما تنعم بها
لو سمحتْ لكَ الحياة
بهذا حقًا .

وأنت ، بدلاً من أنْ تدعَ
قصاصات تتفتح للمصادفات
أليس ممكنًا أنْ يكون من الأفضل أن تسمح
لظلك بشيئ بسيط من النعمة
وتجرؤ حيثُ لم يجرؤ أحدٌ
أبدًا من قبل
أن تدعَ القمر يخترقكَ
برمحه؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

STATHIS GOURGOURIS - GREECE

Ή

Μόνο ένας άγιος θα ξύπναγε
φορώντας την σάρπα των δακρύων.
Μπορεί κι ένα παιδί
προδομένο από το ψύχος
ενός αφόρητου ονείρου πρωινού
ενώπιον κάποιου μυστηρίου
ζωής άλλης.
Γιατί το κάθε ξύπνημα σημαίνει
ή ανάσταση ή φρίκη
ανάλογα με του ονείρου το αληθές,
ή την αποτυχία του να φέρει
την ευθύνη για κάθε οδύνη
που μέσα στο όνειρο αληθεύει,
ή και την ηδονή μιας αγκαλιάς
αληθινής, εκτός ονείρου λατρεμένης.
Αλλιώς το κάθε πρωινό σημαίνει
ή απώλεια,
που σε αληθινό χρόνο ξαναβρίσκεις,
ή αγάπη,
που σε ονείρου χρόνο πάντα χάνεις.
Ώστε ο διάχυτος ο βρόντος της ζωής
ή γίνεται για πάντα ανυπόφορος
ή σπάει την μηδενική του μέλλοντος
σιωπή,
ώστε ακόμη κι εκείνο το παιδί
που ξύπνησε πάλι δίχως μάνα
να εξαγνιστεί
σε ένα λουτρό κατάσαρκα
δακρύων.

OR

Only a saint would wake
In a shawl of tears
Or possibly a child
Betrayed by the coldness
Of an unbearable dream
To face the mystery
Of yet another life's morning
For waking means
Either bliss or terror
Depending on the reality
Of dreams
Or whether dreams fail
To bear real pain
Or pleasure of discovering
Again the arms of a beloved
Otherwise morning means loss
In real time regained
Or love in dreamtime lost
So sounds of life
Either become themselves
Unbearable
Or break the stillness of the future
So even the child who wakes
Again without a mother
Can bathe
In a shawl of tears.

Translated from Greek by the author

أو
ستاتيس جورجوريس – اليونان

قديسٌ فقط هو من يستيقظ
في شال من الدموع
أو ربما طفل
خانه بردٍ
حلم لا يُحتمل
كي يُواجهوا لغزَ
صباح آخر للحياة
لأن الاستيقاظ يعني
إما السعادة أو الرعب
هذا يتوقف على واقع
الأحلام
أو يتوقف على ما إذا فشلت الأحلام
في أن تتحمل الألم الحقيقي
أو متعة اكتشاف
ذراعَي المحبوب مرة أخرى
وإلا فإن الصباح يعني أن الخسارة
يمكن ربحها مرة أخرى في الوقت الحقيقي
أو أن الحب يضيع وقت الأحلام
وهكذا هي أصوات الحياة
إما أن تصبح هي نفسها
لا تُحتمل
أو أن تكسر توقف المستقبل
لهذا، فحتى الطفل الذي يستيقظ
مرة أخرى بدونٍ أم
يمكن أن يستحم
في شالٍ من الدموع.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Stathis Gourgouris is a Professor of Classics, English and Comparative Literature in Columbia University. He is the Director of the Institute for Comparative Literature and Society.

ستاتيس جورجوريس يعمل بروفيسور للأدب الكلاسيكي واللغة الإنجليزية والأدب المقارن في جامعة كولومبيا، كما أنه مدير معهد الأدب المقارن والمجتمع.

JORGE PALMA - URUGUAY

MORAR Y DEMORAR

Quiero creer que los hombres
no mueren lejos de su patria.
Que los cielos de la infancia,
aquellos ojos, las tardes
que respiramos tu y yo,
las rejas de los patios
encendidos donde te besaba
viven aún en la memoria
del aire.

Quiero creer que aguardan
la sombra fresca de un
verano para regresar
o acaso cansados
de esperar el milagro
de la sangre
siguen soñando
el sueño de los locos
tan testarudos
como esos muertos
que atados a la vida
se resisten
con los huesos
a ser leyenda.

LIVING AND LINGERING

I want to believe that men
don't die far from their motherland.
That the childhood skies,
those eyes, the afternoons
that you and I breathed,
the railings around the lit up
courtyards where I would kiss you
still live in the memory
of the air.

I want to believe that they are waiting
for the cool shade of a
summer before they return
or perhaps, tired
of waiting for the miracle
of blood,
they keep dreaming
the dream of madmen
as stubborn
as the dead
who, tied to life,
refuse
to become a legend
with their bones.

Translated from Spanish by Peter Boyle

أحياء وباقون

خورجيه بالما – أوروجواي

أريد أن أصدق أن الرجال
لا يموتون بعيدًا عن أوطانهم
أن سماوات الطفولة،
وهاتين العينين، ووقت ما بعد الظهيرة
الذي تنفسناه معا،
السياجات حول الساحات
المضاءة حيث كان يمكنني تقبيلك
ما زالت تحيا في ذاكرة
الهواء.

أريد أن أصدق أنهم ينتظرون
ظلَّ الصيف
البارد قبل أن يعودوا
أو ربما، يسأمون
من انتظار معجزة
الدم،
فيظلون يحلمون
أحلام الرجال المجانين
بعناد كعناد
الموتى
الذين، على ارتباطهم بالحياة،
يرفضون
أن يصبحوا أساطير
وهم مجرد عظام.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Jorge Palma is a poet and storyteller, born in Montevideo, Uruguay, on April 24, 1961. Cultural journalist. For years, he has worked for various newspapers and radio stations. He has coordinated and led workshops on literature and creation.

خورجيه بالما شاعر وحكاي، وُلِدَ في مونتيفيديو في أورجواي في ٢٤ إبريل ١٩٦١. صحفي للشئون الثقافية و عمل لسنوات لعدد من الصحف ومحطات الإذاعة. نظمَ وأدار ورش عمل للأدب والإبداع.

MARIELA CORDERO - VENZUELLA

EL AIRE SABE

El aire sabe
Está preñado de mi confesión
Palpa el rostro del desconocido
Juega con las virutas de mi edén
Grita a la muchedumbre ese nombre
Pero nadie puede descifrar su alarido

El sol de esta historia sin contar
Me expande

Sólo el aire lo sabe.

THE AIR KNOWS

He is full of my confession
he feels the face of the unknown
he plays with the atoms of my Eden
he shouts to the crowd that name
but no one can decipher his scream.

The sun of this story without telling
Expands me.

Only the air knows.

Translated from Spanish by the author

TU VINISTE CON LA LLUVIA

Eras en medio del aguacero
un sabor del clima
un paisaje para sucumbir.
Estabas multiplicado en todas las gotas
como una fábula invasora.
Resonabas como un trueno
en la cicatriz de mi noche.

YOU CAME WITH THE RAIN

You were in the middle of the downpour
a taste of the climate
a landscape to succumb to.

You were multiplied in every drop
like an invading fable.

You were like thunder
in the scar of my night.

Translated from Spanish by the author

ماريبلا كونديرو – فنزويلا

(قصيدتان)

الهواء يعرف

إنه مليءٌ بالاعتراف
يشعرُ بوجه المجهول
يلعبُ بذرَّات جنتي
ينادي على الجموع بذلك الاسم
لكن لا أحد يمكنه فك شفرة صرخته .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

أتيتَ مع المطر

كنتَ في وسط الأمطار الغزيرة مذاقا للمناخ
منظرًا طبيعيًا يخضع له .

تكاثرتَ في كل قطرة
مثل أسطورةٍ غازية .

كنتَ مثل الرعد
في أثَرِ جرح ليلتي .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Mariela Cordero is a lawyer, poet and visual artist from Valencia, Venezuela. She has two collections of poetry. Her poems have been published and awarded internationally.

ماريبلا كورديرو محامية وشاعرة وفنانة مرئيات تعيش في فالينسيا ، فينزويلا . لها مجموعتان شعريتان ، وقد نُشرت قصائدها ونالت جوائز في إيطاليا ، الصين ، إنجلترا ، إسبانيا ، الأرجنتين وغيرها من البلدان .

THE SCHOOL OF THE POOR

Leaves quiver, compelled from below,
as though by the breath of the underworld.
The meadow, too, heaves in the wind,
and a heron with amber-beaded eyes
soars across the water with slow beats of
its wings.
The sun dries the rain glazed rocks,
and fish swim in foretelling silence.
We sit at the southern tip of the island
and watch life take its course.

Suddenly, a cloud of white sand rises,
swirls weightlessly in the air.
A passing swallow fills our thoughts with
wings
and carries them
to horizons of sorrow and of joy.
We bow down in the dust
of the quiet landscape.
The school of the poor is in the heart,
they say,
and here, we sit at its desk again,
learning, as though we had a say,
to let things come and go.

مدرسة الفقراء
بيرجيت بونتزل – ألمانيا

ترتجف الأوراق، مدفوعةً من أسفل،
كما لو أنَّها أنفاس العالم السفلي.
المرعى أيضا يرتفع وسط الرياح،
وطائر مالك الحزين بعينين كهرمانيتين مدورتين
يطير عبر النهر بخفقات بطيئة من جناحيه.
الشمس تجفف الصخورً المصقّولة بالمطر،
وتسبح الأسماك في صمت متنبئ.
نجلس عند الحافة الجنوبية لّلجزيرًة
ونشاهد الحياة تأخذ مجراها.

فجأة، تتصاعد سحابةٌ من رملٍ أبيض،
تدور بخفة في الهواء.
طائر السنونّو يملأ أفكارنا بالأجنحة
ويطير بها
إلى آفاق من الحزن والفرح.
نحني رؤّوسنا في تراب
الطبيعة الهادئة.
مدرسة الفقراء مكانها القلوب،
هكذا يقولون،
وهنا، نجلس إلى طاولتها مرة أخرى،
نتعلم، كما لو كان لكلمتنا سلطةٌ
نحدد بها مسار الأشياء.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Birgit Bunzel is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals.

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني، أستاذة في الأدب والترجمة. فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمتها دار نشر بروفرس. لها مجموعتان للشعر ونُشِرتْ كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية.

LENA OH - S. KOREA

SHOES ON THE TABLE

Mom, I'm home.
Shouting to the air,
You throw me, here and there.
You left me scattered,
But no words before we parted.
All my life, I have accompanied you
To every little corner you wanted to go.
I was there with you,
Walking miles and miles together.
It's alright you don't thank me, ever.
But
I remember,
In your painful and glorious moments,
You always had my discreet company.

I don't want good-bye,
Can't bear the weight.
All of a sudden, you make me carry more
Being the last witness to your life.

I start to weep.
Listen, dear, I am not ready for
your departure, forever,
But
One last touch, you softly caress me
As if I were new and endearing to you.
In that silent moment,
You store your stories in me.
And I will bestow our history on me.
My love,
You have left me, so calmly
And left me so neatly
On your desk, alone.
The curtains are dancing into
the summer breeze with the moonlight,
Farewell to this life,
Life, your life, transposes to me.
Good bye, love, in solitude.
Are you home?
Now I'm widowed.

حذاءٌ على الطاولة
لنا اوه – كوريا الجنوبية

أمَّاه، لقد عدتُ للبيت.
أناديِ على الهواء،
تلقينَ بي، هنا وهناك.
تركتني مبعثرًا،
بدون كلمة قبل أن نفترق.
رافقتك طوَال حياتي
إلى كلَ ركن صغير أردت الذهاب إليه.
كنتُ دائمًا معَك،
نسيرُ أميالاً وأميالاً معًا.
لا بأس إنْ لمْ تقدمي لي الشكرَ أبدًا.
لكني
أذكر،
أنه في لحظات ألمك وفرحك،
كنتُ دائمًا معك خَلسةً.

لا أريدُ وداعًا،
لا أحتملهُ.
فجأةً، تجعلينني أتحمل ما هو أكثر
لأني آخر شاهدٍ على حياتك.

أبدأ في البكاء.
اسمعيني يا عزيزتي، لست مستعدًا
لفراقك، أبدًا،
لكن،
بلمسة أخيرة، تلمسينني برقة
كأنني جديدٌ وعزيزٌ عليك.
في تلك اللحظة الصامتة،
تخزِّنين قصصَك داخلي.
وأنا سأضعُ تاريخَنا داخلي.
يا حبي،
تركتني بهدوء شديد
وتركتني بدقةٍ بالغة
فوق طاولتكَ، وحيدًا.
تتراقص الستائر في
نسمات الصيف مع ضوء القمر،
وداعًا لتلك الحياة،
الحياة، حياتك أنت، تحلُّ فيَّ.
أودعك في عزلتي يا حبي.
هل أنتَ بالبيت؟
أنا الآن أرمل.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Lena Oh lived in several parts of the globe and studied in Sociology, English, and Linguistics. Based in Hong Kong, she is a professor in languages and cultures who enjoys nature.

عاشتْ لينا اوه في عدد من الأقطار حول العالم. درستْ علم الاجتماع واللغة الإنجليزية واللغويات. تعيش في هونج كونج حيث تعمل أستاذة جامعية للّغات والثقافات وتعشق الطبيعة.

IL MATTINO DOPO

Il mattino dopo
brandelli di ossa e scarti
di epidermide si confusero
col ferro:
il sole sciolse il senso
del dolore trascorse
un egoismo attraversò
il binario, planando,
l'angelo nero alzò un
piede scavalcò
quell'altura vischiosa,
nessuna traccia, diranno,
sulle suole delle scarpe,
di plasma, nessuna:
incolpevole solamente
il sollievo della gente
mendicante meschina
della sola propria salvezza.

THE MORNING AFTER

The morning after
shards of bone and shreds
of epidermis were mingled
with iron:
the sun melted feeling
of pain passed
selfishness crossed
the platform, gliding,
the black angel lifted his
foot, climbed over
the slimy heights,
no trace, they will say,
on the soles of his shoes,
of plasma, none at all:
merely blameless
the relief of the
wretched beggars
of their own salvation.

Translated from Italian by Alessandra Giorgioni

صباح اليوم التالي

إيليونورا ريمولو – إيطاليا

صباح اليوم التالي
كسور العظام وبقايا
الآدميين اختلطتْ
بالحديد :
أذابت الشمسُ الشعور
بالألم ، مرتْ من
الأنانية ، وعبرتْ
المحطة ، متزلجةً ،
الملاك الأسود رفع
قدمه ، تسلق فوق
المرتفعات اللزجة ،
سيقولون لا أثر لدمٍ
على باطن حذائه
لا شيء على الإطلاق :
بريء تمامًا
هذه هي راحةٌ للمتسولين البائسين
هذا هو خلاصهم .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Eleonora Rimolo was born in Salerno in 1991 and she lives in Nocera Inferiore. She graduated in Classical Letters and Modern Philology, she has a Ph.D. in Literary Studies at the University of Salerno. She has published four collections of poems which won several poetry awards.
The poems are from the poetry book "Fearless joy" ("Temeraria gioia" published by Ladolfi 2017).

وُلدتْ إيليونورا ريمولو في ساليرنو عام ١٩٩١ وهي تعيش الآن في نوسيرا إينفيريور . تخصصها الجامعي هو الأدب الكلاسيكي وفقه اللغات الحديثة . حصلت على شهادة الدكتوراة في الدراسات الأدبية من جامعة ساليرنو . لها أربع مجموعات شعرية والتي حصلت على العديد من الجوائز . هاتان القصيدتان من ديوان "متعة لا تخاف" ، دار نشر لادولفي ٢٠١٧ .

SALAH ELEWA - EGYPT

STARS STAY

You keep wandering in empty seasons,
Where strangers feed their songs to fire for logs
Mostly in tales where ancient tunes roam in ancient winters.

Night after night ports keep aspiring to stars
The tinkles of the poor man 's cup reach the end of the alley
All dew's words vanish when the sky goes to sleep

For two days I've been waiting for mail
Affirming that the sky often responds to my prayers
Wondering, meanwhile, which sea now carries my friends' melodies

These are our names,
Our histories are the sky's alibi.
A thousand songs have passed,
And only in my songs have trains slowed down.

The warmth of sadness' breath led us to winter,
Where wise men entrust their lives to the solitude of towers.
A lonely moon, at the edge of night, is startled again by the noise of war.
Blue rain keeps falling on anticipating glass.

I always fear words hidden within words,
Hence my eagerness to wipe dust off the marble paintings before night falls.
My journey is coming to an end,
And the stars remain where they should be.

Translated from Arabic by the author

النجوم معلقة في مكان النجوم

صلاح عليوة – مصر

دائما عابر في فراغ الفصول
دائما يوقد الغرباء أناشيدهم حطبا
في الحكايات أغنية ترتقي درجات الشتاء القديم

بعد ليل و ليل تطل المرافئ نحو النجوم
تترامي إلى آخر الحي رنة أكواب شاي الفقير
كلمات الندى تختفي كلها حين تغفو السماء

منذ يومين منتظرٌ أن يجئ البريد
شارد و الغيوم – كما عودتني – تجيب الدعاء
أي بحر تُرى يحمل الآن ترنيمة الأصدقاء

تلك أسماؤنا . . و تواريخنا هي عذر السماء
عبرت ألف أغنية و تباطأ في الأغنيات القطار
دفء أنفاس أحزاننا قادنا للشتاء

يعهد الحكماء بأعمارهم لسكون البروج
قمر واحد أيقظته على حافة الليل ضجة خيل الحروب
مطر أزرق يتساقط فوق انتظار الزجاج

عادتي أن أخاف الكلام الذي يختفي في الكلام
أن أزيح الغبار عن اللوحة المرمرية قبل حلول الظلام
رحلتي نفدت و النجوم معلقة في مكان النجوم

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong.

صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونج كونج حيث يعيش فيها الآن . حصل على ماجيستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونج كونج .

YUSUKE NAKASHIMA - JAPAN

ベツレヘムに導かれても東方で妻らは餓える天動説者
Staring at the star of Bethlehem, she's a starving stargazer!

覗き込む僕を模様にする君は悪夢のような万華鏡以て
Please keep me keen to kiss a knight of knowledge in a Kafkaesque Kaleidoscope.

モルヒネを打たずに心を縫うような痛みだ今日の空の高さは
The height of our sky today hurts me, as I sew my heart without morphine.

思いがけず優しくされて堕ちたのか机の上に残る栞は
There is a bookmark on the desk. Maybe someone was gentle to it unexpectedly.

世界ではいつもどこかで夕暮れが来るので傷んだ洋梨を剥く
In the world, there is always a sunset somewhere. I peel a damaged pear.

読み終えた文庫本から大きめの付箋を一枚剥がすように朝
The morning peels off a sticky note from a paperback I have finished reading.

何も正しくは言葉に出来ぬまま心射方位図法として立つ
I stand here as a cardiac orientation map, because I cannot say anything right.

繋ぐ手がない手のひらが痛むから　光よ今日の話をしよう
I don't have a hand to hold... Let there be small talk with light.

背ばかりが焼けた哲学書の裡に「信仰」という語のみ明るむ
All the terms of belief emit light faintly in my sunburnt philosophy books.

信仰を持たないわれも祈りたくなることがあり手で手に触れる
I don't hold to any religion. Still, I want to put hands together as my prayer.

Translated from Japanese by the author

عشر قصائد تانكا
يوسوكه ناكاشيما – اليابان

تنظر إلى نجم بيت لحم،
تنظر إلى النجم بنهم

دعيني أكونُ شغوفا لتقبيل فارس
المعرفةِ في مشهد كالكابوس

علوُّ السماء اليوم يؤلمني، وأنا
أخيطُ قلبي دون مورفين.

هناك علامةُ كتاب على الطاولة. ربما
كان شخصٌ ما رقيقا معها بشكلٍ غير متوقع.

في العالم، هناك دائمًا غروب
في مكانٍ ما، أقشّرُ ثمرة كمثرى أصابها العطب.

يقشّرُ الصباحُ قصاصةً لاصقةً على
كتابٍ ورقيٍ انتهيتُ من قراءته.

أقفُ هنا مثل خريطة اتجاهات للقلب
لأني لا أستطيع قولَ أي شيءٍ بشكلٍ صحيح.

ليس هناك يدٌ لأمسكَها... فليكنْ هناك
حديثٌ قصيرٌ تحتَ الضوء.

كل كلمات العقيدة تضفي ضوءًا خافتًا
على كتبي في الفلسفة التي لفحتها حرارة الشمس.

لا أؤمن بأيِ دين. مع ذلك، أريد أن
أضم يدي معًا في صلاة.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Yusuke Nakashima was born in Hyogo, Japan in 1978. He has three collections of poetry. He held workshops "Tanka as the Strongest Liberal Arts" in Osaka University in 2014-2015, and "To Spin the Words Thoughtfully" in Tohoku University in 2018.

وُلدَ يوسوكه ناكاشيما في هيوجو في اليابان عام ١٩٧٨. له ثلاث مجموعات شعرية. أقام ورشة عمل بعنوان "قصيدة التانكا، أقوى أشكال الفنون الليبرالية" في جامعة أوساكا عامي ٢٠١٤–١٠١٥، كما أقام ورشة عمل بعنوان "كي نغزل الكلمات بتركيز" في جامعة توهوكو عام ٢٠١٨.

Endnotes:

1 Even though Pushkin didn't name his poem, Nabokov gave his translation this title.

2 Liu Bannong was credited with having coined the Chinese feminine pronoun *ta* (她), which only exists in Liu Bannong's writing and which he made use of in his poems. The usage was popularised by his poem *Jiao wo ruhe bu xiang ta* (教我如何不想她 'Tell me how to stop thinking of her'), which became a 'pop hit' in the 1930s in China. (Wikipedia)

تعليقات ختامية :

[١] على الرغم من أن بوشكين لم يعنون قصيدته إلا أن نابوكوف أعطاها هذا الاسم عند الترجمة .

[٢] الفراغات التي ما بين الأسطر ليست في القصيدة الأصلية لكنها محاولة من المترجم في أن يحتفظ بالوزن الشعري بالوقوف عند كلمة بعينها بغرض استكمال التفعيلة وأيضا تحويل الكلمة ذاتها لقافية . هذه الطريقة اتبعها المترجم في معظم القصائد التي ترجمها مع احتفاظه بتفعيلة العروض العربي .

[٣] المعنى الحرفي لعنوان القصيدة والذي يتردد في نهاية كل مقطع شعري هو "علموني كيف أنسى هواها" .

[٤] ليو بان نونج يرجع إليه الفضل في استخدام ضمير المؤنث لأول مرة كتابة في اللغة الصينية والتي كتبها كثيرا في قصائده . هذا الاستخدام اشتهر كثيرا بفضل قصيدته "كيف أنسى هواها" التي تحولت لأغنية ولاقت نجاحا هائلا في ثلاثينيات القرن الماضي في الصين .

[٥] راجع التعليق رقم ٢ .

[٦] في قصيدة "إله المصادفات" ، تعمد الشاعر سيدني لي عدم استخدام علامات ترقيم واستخدم الفراغات عوضًا عن الفاصلة . وعليه فقد اتبع المترجم نفس الأسلوب في ترجمته العربية .

Previous Issues:

أعداد سابقة

Issue 1. Oct., 2018 Issue 2. Dec., 2018 Issue 3. Feb. 2019 Issue 4. Apr., 2019

내가 그의 이름을 불러 주었을 때
그는 나에게로 와서 꽃이 되었다.
When I spoke his name,
he came to me and then became a flower.
حين نطقت اسمه
جاء إليَّ ثم أصبح زهرة.

Artist:	Birgit Bunzel
Artist Info:	German
Title:	For You
Dated:	2019
Medium:	Watercolour on paper
Classification:	Painting
Dimensions:	15 cm x 24 cm
Credit:	Courtesy of the artist